

СПОСОБЫ ИЗМЕНЕНИЯ ИНТЕНСИВНОСТИ ОЦЕНОЧНОГО ЗНАЧЕНИЯ В АНАЛИТИЧЕСКИХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЬЯХ АНГЛО- И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ АВТОРОВ

Т.В. Балакшина

THE MEANS OF CHANGING THE DEGREE OF EVALUATION IN ANA- LYTICAL NEWSPAPER ARTICLES OF ENGLISH- AND BELARUSIAN SPEAKING AUTHORS

T.V. Balakshina

The article studies the ways of changing the position of evaluation on the evaluation scale by means of de/intensifying (amplifiers and downtoners) and presents the language means of three groups of changing the degree of evaluation: of low (moderate), medium (intensive) and high (extreme) degree. The category of evaluation is studied in comparative analysis as a means of realizing the pragmatics of the analytical newspaper article of English- and Belarusian-speaking authors, i.e. through the prism of communicative and pragmatic approach.

Key words: the category of evaluation, amplifiers, downtoners, pragmatics, analytical article.

Под оценкой в лингвистике понимают общественно закрепленное, социально устоявшееся отношение носителей языка к внеязыковому объекту, понимаемому в широком смысле: лицу, предмету, явлению действительности [1]. Многообразие аспектов оценочной семантики определяет обширный диапазон исследовательских подходов к оценочному значению.

Е.М. Вольф разработала основы функциональной семантики оценки, рассматривая данный лингвистический феномен как особый вид аксиологической модальности; как атрибут и речи, и языка. Оценка может также рассматриваться в соотношении с модальностью. Под модальностью в лингвистике понимают отношение говорящего к действительности [2]. При разграничении субъективной и объективной модальности В.З. Панфилов учитывает то, что выражается данными типами модальности. Объективная модальность, по мнению исследователя, “отражает характер объективных связей, наличных в той или иной операции”, а субъективная модальность “выражает оценку со стороны говорящего степени познания этих связей” [3, с. 37]. Таким образом, объективная модальность выражает отношение сообщаемого к действительности, а субъективная – отношение говорящего к сообщаемому. З. Вендлер также различает два вида модальности и подчеркивает, что один их наиболее существенных видов модальности – это оценка описываемых фактов [4]. Таким образом, оценка может рассматриваться и как особый вид субъективной модальности.

Представитель коммуникативного подхода Н.Д. Арутюнова рассматривает оценочные элементы преимущественно как проявление речи. Оценочное значение влияет на адресата, а через него и “на ход практической жизни” [5, с. 183], и таким образом, категория оценки отражает прагматическую (воздействующую) функцию. Целью оценочных суждений, таким образом, является формирование мнения, оказание воздействия на других лиц. Данный подход в лингвистической литературе называют прагматическим или иллокутивным, что обусловлено воздействующим потенциалом оценочных значений. Воздействующую функцию оценки отмечает и Ч. Стивенсон: “Оценка предназначена для воздействия на адресата. <...> она имеет своей целью вызвать у адресата определенное психологическое состояние, т.е. отражает <...> прагматический аспект языковой ситуации” [5, с. 166]. Таким образом, упоминание о цели сообщения, учет фактора адресата, относит оценочное значение за пределы области семантики в сферу прагматики, что знаменует начало в развитии прагматического подхода к оценочному значению. Однако описание оценочных высказываний ограничено у Ч. Стивенсона психологическим состоянием говорящего и адресата и не содержит упоминание о прескриптивности (поведения получателя речи). Концепция оценочного значения Ч. Стивенсона известна как теория эмотивности.

Е.М. Вольф отмечает, что “в оценке семантический и прагматический аспекты неразделимы, все стороны ее функционирования отражают слияние семантики (собственного значения языковых единиц, включая высказывание в целом) и прагматики (условий реализации процесса коммуникации)” [6, с. 203]. Поэтому в данной работе оценка определяется как семантико-прагматическая категория и исследуется функционирование оценки в тексте газетной аналитической статьи, одной из функций которой является воздействующая, в связи с чем категория оценки рассматривается как средство реализации прагматического потенциала аналитической статьи, т.е. в рамках коммуникативно-прагматического подхода и проблемы воздействия оценки на адресата.

Оценка как ценностный аспект значения присутствует в самых разных языковых выражениях. Согласно концепции Е.М. Вольф, оценка может быть ограничена элементами меньшими, чем слово, но может характеризовать и группу слов, и целое высказывание [там же]. Таким образом, оценочный смысл может выражаться как на уровне лексики, так и на уровне высказывания, а также может быть контекстно-обусловленным, и, соответственно, становится понятным только на уровне текста.

На лексико-семантическом уровне оценка рассматривается как компонент структуры слова (И. В. Арнольд, Стернин, Телия, Шаховский), в связи с чем подчеркивается способность лексических единиц не только обозначать пред-

меты и явления окружающего мира, но и выражать ценностное отношение субъекта к данным предметам и явлениям [7, с. 205-206]. В данной работе объектом исследования являются именно лексические средства выражения категории оценки.

Положение оценки на оценочной шкале может изменяться при помощи средств де/интенсификации оценочного значения. В большинстве работ, посвященных проблеме интенсивности, основным фактором является соотнесенность ее с категорией количества. Ш. Балли отмечал, что “количественная разница интенсивности является одной из тех общих категорий, в которые мы вводим любые объекты нашего восприятия или нашей мысли” [8, с. 214].

Интенсивность как функционально-семантическая категория усиления способных к интенсификации языковых выражений была предметом изучения Ч. Ван Оса и Д. Боллинджера. Интенсивность включает не только крайние, предельные значения, но и весь спектр промежуточных значений от минимальных до максимальных. Д. Боллинджер группирует слова-интенсификаторы в четыре класса: усилители (указывают на верхнюю шкалу усиления), преуменьшители (выражают двойственное неопределенное отношение к факту, находятся в середине шкалы усиления), ослабители (находятся в нижней части шкалы усиления), минимализаторы (указывают на нижний предел шкалы усиления) [9].

И.И. Туранский рассматривает интенсивность с учетом стилистического аспекта данной категории и определяет ее как “семантическую категорию, в основе которой лежит понятие градации количества в широком смысле” [10, с. 37], интенсивность есть “мера экспрессивности, сигнализирующая градуальность <...>, показатель содержания коммуникации” [10, с. 37]. Интенсивность оценки может изменяться при помощи средств усиления или ослабления оценочного значения, отражающих движение по шкале интенсивности, предлагаемой И.И. Туранским. Он понимает интенсивность как “количественную меру оценки качества” [10, с. 37].

Интенсивность значения может изменяться в пределах от низкой до высокой, в связи с чем мы рассмотрели три группы средств изменения интенсивности оценочного значения: низкой (умеренной), средней (интенсивной) и высокой (предельной) степени. Группа средств умеренной степени интенсивности представлена единицами, выражающими незначительное движение по шкале интенсивности; средства интенсивной степени указывают на нарастание/убывание степени интенсивности оценочного значения и обозначают значительное движение по шкале; предельные средства максимально перемещают оценочное значение к верхнему/нижнему пределу.

Усиление значения осуществляется с помощью интенсификаторов, прагматический потенциал которых направлен на усиление оценки и, соответственно, на более эффективное воздействие на адресата. В англоязычных статьях группа умеренных интенсификаторов (*enough, rather; даволі, дастаткова*) составляет 19,2% от общего количества интенсификаторов, в белорусских – 17,9%. Группа интенсивных усилителей (*increasingly, even, surely; значна, асабліва*) составляет в англоязычных статьях 25%, в белорусскоязычных – 32,1%. Количество интенсификаторов предельной степени (*absolutely, entirely, patently, terribly; абсалютна, выключна, надзвычай, цалкам*) в англоязычных статьях составляют 55,8%, в белорусскоязычных – 50%.

Для ослабления интенсивности оценки используются деинтенсификаторы, прагматический потенциал которых состоит в снижении категоричности, а целью их использования является желание субъекта показать, что он не хочет (или не считает себя вправе) высказывать категоричные суждения о том, что хорошо, а что плохо [18, с. 111]. Группа умеренной интенсивности (*almost, fairly, nearly, kind of; амаль, больш менш, нязначна*) составляет в англоязычных статьях 35,3%, в белорусскоязычных – 62,5%. Группа ослабителей интенсивной степени (*partly, slightly, to some extent; проста, у некаторай меры*) составила в англоязычных статьях 35,3%, в белорусскоязычных – 12,5%. Количество деинтенсификаторов предельной степени (*barely, hardly, little, scarcely; зусім, ледзь*) в англоязычных статьях составило 29,4%, в белорусскоязычных – 25%. Соотношение средств изменения оценочного значения в англоязычных и белорусскоязычных аналитических статьях представлено в таблице 1.

Таблица 1–Соотношение средств де/интенсификации оценочного значения

Средства	Англоязычные статьи	Белорусскоязычные статьи
Интенсификаторы	75,4%	77,8%
Деинтенсификаторы	24,6%	22,2

В высказывании “...*Democratic candidates are saying slightly critical things about each other*” наречие *slightly* является деинтенсификатором оценочного значения, выраженного прилагательным *critical*, и значительно снижает категоричность суждения. В целом, в данном высказывании противопоставляется ‘легкая’ критика современных кандидатов и действительно ‘грязная’ политика начала 90-х (“*it’s worth revising those years, simply to get a sense of what dirty politics really looks like*”), и создает этот контраст именно наречие-деинтенсификатор *slightly*. Можно сделать вывод, что деинтенсификаторы могут использоваться авторами аналитических англоязыч-

ных статей не только с целью ослабить негативную оценку, но и для создания контраста – для усиления последующей негативной оценки. В высказывании “У сувязі з гэтым адзначым яшчэ адну спецыфічную і **надзвычай** цікавую асаблівасць” [ЛіМ] наречие *надзвычай* относится к прилагательному *цікавы*, существенно усиливая выраженное им оценочное значение. Выражение *ў значнай меры* в высказывании “... а гэта значыць, што крытыка супраць яго **ў значнай ступені** надуманая [3]” значительно усиливает оценочное значение прилагательного *надуманы*, что подчеркивает вывод автора о критике и делает его более весомым и однозначным.

Однако средства де/интенсификации употребляются не только с прилагательными, но также и с наречиями, глаголами, именами существительными. Приведем примеры высказываний из проанализированных статей: “At the moment, the cab tube has novelty, but that can wear off **pretty quickly**” [NYT], “У гэтым няма нічога страшнага ці жахлівага, гэта **абсалютна** натуральна” [ЛіМ], где *pretty* и *абсалютна* усиливают оценочное значение, выраженное наречиями; в высказываниях “My friend Natasha says she was a “**total** out cast” in grade school”[NYT], “...якія з’ўлялі **рэальную** пагрозу стабільнасці” интенсификаторы *total* и *рэальную* изменяют интенсивность оценки, выраженной существительными, подчеркивая в первом случае полноту, и реальность – во втором; “...the idea that all that **ultimately** matters in the relations between nations is power” [Times], “Сама вучэбная праграма з’яўляецца **ўнікальнай і на-сапраўднаму** ўразіла ўсіх прысутных” [НГ], наречия *ultimately* и *на-сапраўднаму* максимально перемещают значения, выраженные глаголами, вверх по оценочной шкале.

Данные количественных подсчетов средств изменения оценочного значения в аналитических статьях на английском и белорусском языках представлены в таблице 2.

Таблица 2 –Средства де/интенсификации оценочных значений по степени выраженности интенсивности

	Англоязычные статьи	Белорусскоязычные статьи
Интенсификаторы		
<i>умеренные</i>	19,2%	17,9%
<i>интенсивные</i>	25%	32,1%
<i>предельные</i>	55,8%	50%
Деинтенсификаторы		
<i>умеренные</i>	35,3%	62,5%

<i>интенсивные</i>	53,3%	12,5%
<i>предельные</i>	29,4%	25%

Средства интенсификации могут также различаться по степени эмоциональности. Так, для изменения эмоционального состояния реципиента авторы аналитических статей используют такие интенсификаторы, как *agonisingly, sorely, terribly; грандыезна, надзвычайна*. Приведем примеры высказываний с использованием эмоциональных интенсификаторов из проанализированных источников: “... while short changing them in the care and support they **desperately** need” [NYT]. “Сення **надзвычай** складана абмеркаваць кнігу па-беларуску нават з гімназістамі [ЛіМ]”. В первом примере автор использует достаточно распространенное в англоязычных аналитических статьях наречие-интенсификатор *desperately* (частотность его употребления, как и наречия *terribly*, составляет 5,4% (для сравнения – остальные наречия, кроме *deeply, so* и *too*, обладающие эмоциональным потенциалом встретились не чаще одного раза). В целом, в статье идет речь об интересах ветеранов войны, которые нуждаются в помощи государства. С помощью наречия *desperately*, обладающего эмоциональным значением, автор усиливает значение высказывания, стремясь тем самым изменить эмоциональное состояние адресата. Пример из белорусскоязычной статьи, в которой обсуждается проблема более чем посредственного владения школьниками белорусским языком, также содержит наиболее употребительное наречие-интенсификатор *надзвычайна* (21,4% от общего количества интенсификаторов). Данное наречие в значительной степени делает высказывание более убедительным, что, кроме изменения эмоционального состояния, позволяет привлечь внимание к данной проблеме.

Что касается интенсификатора *too* и его белорусскоязычных эквивалентов *занадта, празмерна*, то необходимо отметить, что в их использовании проявляется сходство – данные средства составляют 19,2% и 21,4% соответственно, от общего количества интенсификаторов. Вне контекста, согласно лексикографической дефиниции, данные наречия лишь выражают наличие чрезмерного признака и являются нейтральными интенсификаторами, однако в примерах “*Much has been written about the process ...: it was **too** secretive, **too** top-down, ... Aboveall, however, it was **too** slow*” [NYT]; “*Наша крытыка хворая на дзве крайнасці: **празмерна** камплиментарная, альбо...*” [ЛіМ] использование данных наречий в качестве интенсификаторов отражает мнение авторов об объекте, позволяет усилить оценочное суждение (негативное в обоих случаях).

Еще одним наречием, способным усиливать оценочное значение, является наречие *so*, которое в основном значении, согласно лексикографическому тол-

кованию, является эмоциональным интенсификатором. Рассмотрим несколько примеров: “*It’s so unfair!*” [NYT], “*That’s why he’s so proud of his recruitment...*” [Guardian]; “... *surrounded by the security guards his mother so grandly rejected.*” [Mirror]. Во всех трех высказываниях наречие *so* используется авторами для придания эмоциональности оценке, с целью усиления ее перлокутивного эффекта. Однако в англоязычных статьях, как например в высказывании “*Smith was not quite so stupid, tyrannical and deranged as Mugabe*” [Times], наречие *so* может использоваться для ослабления оценки одного объекта и усиления оценки второго объекта. В приведенном высказывании наречие *so* используется с другим наречием, отнесенным нами к группе умеренных интенсификаторов *quite*. Таким образом, автор снижает категоричность оценки первого объекта, сравнивает его с другим и, таким образом, усиливает оценку второго объекта.

Характерно, что в статьях, написанных белорусскими авторами, не встретилось ни одной лексической единицы, эквивалентной английскому наречию *so* в функции интенсификатора, что связано со значительно более редким использованием эмоциональных лексических единиц авторами белорусских статей в целом (42% в англоязычных статьях и 21,2% – в белорусских).

В целом, рассматривая соотношение средств усиления/ослабления оценочного значения как способов изменения интенсивности оценочного значения, можно отметить, что авторы как англоязычных, так и белорусскоязычных статей практически с одинаковой частотой используют оба средства. Наиболее употребительными средствами интенсификации оценочного значения в англоязычных аналитических статьях являются – *too* (19,2% – здесь и далее от общего количества интенсификаторов), *so* (11,5%), *desperately* и *terribly* (по 5,4%), *deeply* (3,2%); в белорусскоязычных – *надзвычайна* (21,4%), эквиваленты английского *too* *занадта* и *празмерна* (21,4%), *даволі* (14,2%).

Для авторов обоих языков также характерно использование средств изменения интенсивности оценки со всеми знаменательными частями речи с одинаковой частотой.

Англоязычные авторы используют деинтенсификаторы не только с целью ослабить негативную оценку, но и для создания контраста – для усиления последующей негативной оценки.

Отличительной особенностью белорусских статей является значительное преобладание средств умеренной деинтенсификации, что можно объяснить как более редким выражением белорусскими авторами категоричного оценочного суждения, так и значительно меньшим количеством единиц отрицательной оценочной семантики. В англоязычных статьях значительно чаще встречаются средства деинтенсификации интенсивной степени, что характеризует их как более категоричные по сравнению с белорусскими.

Литература

1. Бурло, В.Д. Отражение национальных различий и сходств в газетных заголовках // Языковое разнообразие как фактор межкультурного взаимопонимания и демократической стабильности: Материалы докл. Междунар. Научн. Конф., Минск, 4-5 декабря 2001 г. – В 2 ч. – Ч.1. – М.: МГЛУ; редкол.: Баранова НП. [и др].–2001. – С. 164–165.
2. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. Под ред. М.А. Кронгауза. – М.: Рус. словари, 1996. – 410 с.
3. Панфилов, В.З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения // Вопросы языкознания. – 1997. – № 4. – С. 37–48.
4. Вендлер, З. О слове good// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 10, Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – С. 531–554.
5. Арутюнова, Н.Д. Оценка в механизмах жизни и языка // Язык и мир человека– М.: Языки русской культуры, 1999. – III часть – С. 130–274.
6. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки . – М.: Наука, 1985. – 228 с.
7. Шалышко, Е.А. Лексические средства выражения положительной оценки в немецком языке // Стратегии коммуникативного поведения: Материалы докл. Междунар. Научн. Конф., Минск, 3-4 мая 2001 г. – В 3 ч. – Ч.1. – М.: МГЛУ, редкол.: Баранова НП. [и др].– 2001. – С. 205–210.
8. Балли, Ш. Французская стилистика. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
9. Bollinger, D. Degree words // The Hague. – Paris: Mouton, 1972. – С. 1–14.
10. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности . – М.: Высш. шк., 1990. – 172 с.

Условные сокращения

ЛіМ – Літаратура і Мастацтва

Зв – Звезда

NYT – The New York Times

Times – The Times

НГ – Настаўніцкая газета

Guardian – The Guardian

Mirror – The Mirror